LAURA FEDELI

PROFILO

La mia esperienza professionale e i miei interessi si sono sviluppati principalmente nel campo dell'insegnamento delle lingue straniere e della traduzione (inizialmente in ambito legale e successivamente nell'industria cinematografica e televisiva). Seguo con attenzione i rapidi cambiamenti della tecnologia e sono sempre alla ricerca di nuove idee per rendere l'insegnamento delle lingue un viaggio emozionante verso la comprensione di una nuova cultura, adattando l'organizzazione dei corsi agli obiettivi e alle esigenze degli studenti. Insegno a studenti delle scuole medie inferiori e superiori e ad adulti. Poiché mi occupo principalmente di formazione di personale militare, ho spesso a che fare con autorità di alto livello. Mi piace accettare nuove sfide e impegnarmi anche in settori per me nuovi, perché la vita è fatta di cambiamenti e crescita. Le mie soft skills possono essere riassunte come segue: lavoro di squadra, leadership, orientamento alla soluzione, capacità di comunicazione, dinamismo, resilienza, empatia, organizzazione e capacità di negoziazione.

ESPERIENZA LAVORATIVA

AREA DIDATTICA

CORSI RIVOLTI A PERSONALE

MILITARE

Docente di tedesco

Dal 2008

Esaminatrice JFLT

lingua tedesca

Dal 2015

Docente di lingua inglese

Dal 2018

Da Aprile 2016

Docente titolare di tedesco

Docente aggiunto di Inglese

Marzo - Giugno 2023

SLEE - Scuola Lingue Estere dell'Esercito – Via B. Orsini 3, 06121 Perugia

I corsi sono in appalto dal 2019 alla International School of Languages, (InLingua di Napoli)

Docente di lingua tedesca della Scuola Lingue Estere dell'Esercito presso il distaccamento SLEE della Cecchignola Roma. Corsi intensivi di lingua rivolti al personale militare che ricopre incarichi all'estero e rappresentanze diplomatiche.

Preparazione alla certificazione STANAG.

Dal 2017 svolgo il ruolo di esaminatrice per gli esami JFLT (Joint Force Language Test) di lingua tedesca.

Ho ottenuto la validazione per l'insegnamento della lingua inglese nel 2017. Svolgo corsi di lingua inglese per il personale militare presso il **Distaccamento SLEE** della Cecchignola di Roma, **CASD** Centro Alti Studi per la Difesa (Roma), **Comando Brigada Informazioni Tattiche** (Anzio), **COR Centro Operativo in Rete** (Roma)

Scuola di polizia economico-finanziaria della Guardia di Finanza

Via delle Fiamme Gialle 18/22, 00122 Ostia Lido, Roma

Docente aggiunto di lingua inglese nell'ambito dei Corsi Superiori di polizia economico-finanziaria a partire dall'anno accademico 2017/2018

Docente titolare di lingua tedesca a partire dal 45° Corso Superiore di polizia economico-finanziaria – anno accademico 2016/2017.

Eurosviluppo srl – Viale Castrense 8 – 00182 Roma

Docente di Inglese	per conto di Comando Regionale Abruzzo della Guardia di Finanza Corso estensivo d'inglese della durata complessiva di 160 ore da marzo a giugno 2023 per il personale della regione Abruzzo della GdF.
Ottobre - Dicembre 2019 Docente di Inglese	Scuola Interforze per la Difesa NBC Piazza Marconi 7 – 02100 Rieti Docente di lingua inglese per corsi intensivi volti al personale della Scuola Interforze.
2004 -2008 Docente di italiano L2 per personale militare straniero Scuola di Fanteria in Cesano di Roma	International Language Coop – Scuola di lingue Via di San Godenzo 100 - 00189 Roma Corso di lingua italiana presso la Scuola di Fanteria di Cesano di Roma. Corso intensivo di circa 460 ore l'anno rivolto a personale militare straniero. Partecipanti al corso di diverse nazionalità con grande prevalenza mediorientale. Ho elaborato gran parte del materiale didattico tenendo conto delle particolari esigenze dei corsisti curando in particolar modo letture contenenti elementi di storia, geografia e diritto costituzionale.
<i>CORSI DI LINGUA PNRR – PIANO NAZIONALE RIPRESA RESILIENZA</i> da Febbraio 2024 Docente di Inglese	Talent Solutions Srl – Via Rossini 6/8, 20122 Milano Corsi di lingua inglese livello base e avanzato per progetti GOL erogati dalla regione Lazio.
Maggio 2024 Docente di inglese	Ass. Compagnia del Sapere – Via Costantino 64, 04011 Aprilia (LT) Corso di lingua inglese di livello base per progetto GOL erogato dalla regione Lazio.
<i>CORSI PER CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE</i> da Febbraio 2023 Collaboratore Esperto Linguistico di lingua Inglese	IIS Federico Caffè – Viale di Villa Pamphili 86 – 00152 Roma Corsi di potenziamento della lingua inglese per gli studenti dell'istituto volti al conseguimento delle certificazioni Cambridge..
2021 – 2022 Docente di Tedesco	Easy Life Group srl Via Bartolo di Sassoferrato 9 – 00165 Roma Corsi di lingua tedesca in modalità online per conto di Politecnico di Milano
Gennaio 2015 – Maggio 2022 Docente di inglese	ASL Roma B2 Via degli Eucalipti 20, 00172 Roma Il corso di lingua inglese di livello base/pre-intermedio è rivolto ad un gruppo di utenti del Centro di Salute Mentale. Il corso di lingua straniera si pone come obiettivo non solo il mantenimento e il miglioramento delle capacità cognitive, ma è soprattutto uno strumento per riabilitare le capacità relazionali e rafforzare lo sviluppo sociale ed emotivo.
Ottobre 2015 – Maggio 2017 Collaboratore Esperto Linguistico lingua tedesca	Istituto Comprensivo Luigi Settembrini Via Sebenico 1 – 00198 Roma Corsi di lingua e cultura tedesca extracurricolari nell'ambito del piano formativo

	della scuola secondaria di I grado. Progetto teatrale e di scrittura creativa in lingua tedesca. Preparazione alle certificazioni internazionali.
Dal 2014 Collaboratore Esperto Linguistico lingua inglese Certificazioni europee /Trinity/ Business English	Liceo Scientifico Statale A. Righi Via Campania 63, 00187 Roma Corsi di lingua e cultura tedesca extracurricolari nell'ambito del piano formativo del liceo. Preparazione alle certificazioni internazionali. <u>Dall'ottobre 2016:</u> Corsi di lingua inglese per la preparazione alle certificazioni Trinity e Cambridge. <u>Dal giugno 2015:</u> Corsi di lingua inglese "Business English" nel quadro delle attività formative del progetto di Alternanza Scuola-Lavoro, Finalità del corso di lingua: fornire agli studenti la conoscenza della lingua inglese nel campo lavorativo, ossia l'uso della lingua inglese negli aspetti della comunicazione nell'ambiente di lavoro.
Esperto linguistico esterno lingua tedesca Certificazioni Europee	
Dicembre 2013 - Luglio 2015 Docente di inglese e tedesco	St. George Institute – P.zza Regina Margherita 4, 00198 Roma Docente di lingua inglese per corsi individuali e di gruppo per adulti e bambini. Corsi di formazione linguistica aziendale. Preparazione alle certificazioni linguistiche del Goethe Institut.
<i>CORSI DI LINGUA ITALIANA L2 PER ADULTI IN GERMANIA</i>	
1992 - 2004 Docente di italiano L2 in corsi per adulti	VHS - Volkshochschule Volkshochschule München – D 81667 München, Kellerstr. 6 Volkshochschule Haar – D 80540 Haar - Jagdfeldring 80 Volkshochschule Vaterstetten – D 85591 Vaterstetten, Wendelsteinstr. 10 Corsi estensivi e intensivi di lingua e cultura italiana dal livello elementare a avanzato
2000 – 2004 Docente di Italiano L2 corsi per adulti	Istituto italiano di cultura di Monaco di Baviera – D – 80336 München, Hermann-Schmidstr. 8 Ho insegnato italiano come lingua straniera in corsi per adulti dal livello elementare a quello di conversazione, in corsi estensivi e full immersion e corsi a tema, trattando argomenti di letteratura, cultura e civiltà italiana.
1998 - 2004 Presentazione materiale didattico Formazione docenti Italiano L2	Klett Verlag, Stuttgart - Germania Per la casa editrice Klett di Stoccarda ho tenuto seminari in tutta la Baviera per la presentazione di materiale didattico rivolto ai docenti di lingua italiana e seminari per la formazione di nuovi docenti.
AREA TRADUZIONI E INTERPRETARIATO	Combinazioni linguistiche DE<>IT / EN<>IT Aree di competenza: giuridico, commerciale, assicurativo, scienze sociali (sono citati solo i lavori più importanti e le società di maggior rilievo con le quali collaboro)
Marzo 2016 IT>EN	Traduzione del libro: "Un'altra faticosa battaglia: Il nuovo diritto di famiglia" di Maria Chiara Mattesini, Ed. Fazzi – Saggio di storia
Settembre 2015	Traduzione del libro: „Wer nicht spielt ist krank“, Norbert Bolz, Redline Vlg,

Traduttrice DE-IT
Settore scienze sociali

2014 „Chi non gioca è malato”, Toro Edizioni, 2015 - Saggio di scienze sociali.

2013 - 2018
Interprete consecutiva
DE<>IT
Traduttrice settore
giuridico, assicurativo,
finanziario
EN-DE<>IT

Agatòs Syntagma s.r.l. - Via degli Abruzzi 25, 00197 Roma

Interprete consecutiva e traduttrice per conto dei clienti di Agatòs Syntagma nella sede di Roma e in Germania nell'ambito del progetto di Security Assessment, svolto dalla società di consulenza Agatòs Syntagma. Traduzioni in campo giuridico, assicurativo, finanziario.

2014-2017
Traduttrice settore
giuridico, commerciale
Interprete consecutiva
EN<>IT DE<>IT

Novomatic Italia Spa, Via Galla Placidia 2, 47922 Rimini

Traduzioni in campo giuridico, contratti commerciali, brochure e procedure aziendali, scienze sociali.

Interprete consecutiva nella combinazione linguistica DE<>IT.
Settore dell'azienda: gioco telematico.

Febbraio 2009
Interprete consecutiva
DE>IT

Casa Internazionale delle Donne, Via della Lungara 25, 00165 Roma

Interprete per tedesco-italiano nel convegno "Organizzazione sociale matriarcale, prospettiva sulla sussistenza, paradigma del dono"

Dal 2004
Traduttrice
EN-DE >IT
IT>DE

STUDI DI DOPPIAGGIO

Pumais Due – Roma, Via L. Fibonacci 43

Fonoroma – Roma, Via Ceneda 8

Thalia Multimedia Service – Roma, Via Fabio Conforto 5

Globus Cinematografica – Roma, Via Ceneda 8

CDC Sefit Group – Roma, Via delle Medaglie d'Oro 83

Doubletwo s.r.l. – Roma, Via Dardanelli 21

Lumax Production s.n.c. – Roma, Via Donatello 79

Micki s.r.l. - Roma, Via Massimi 35

Tiger Film srl, P.za S. Scolastica 3, 03043 Cassino (FR)

Berlin Synchron, Yiuno Germany GmbH – D 10829 Berlin, EUREF Campus 10-11

Mo-Synchron, Grillparzerstraße 40, 81675 München

Dal 2004 collaboro con diverse società di doppiaggio e con numerosi adattatori/adattatrici come traduttrice dall'inglese, tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco per il doppiaggio di film, documentari, sottotitolaggio e adattamento in oversound.

2004
Traduzione e revisione testi
EN>IT

Collaborazione con il Filipino Women's Council per la realizzazione del progetto, sostenuto dalla UE, "Me, Us and Them: Realities and Illusions of Filipina Domestic Workers". Revisione e traduzione di parti del libro.

DIPENDENTE

07.01.1993 – 25.06.1996

Segretaria e traduttrice
EN-DE<>IT

Viering, Jentschura & Partner, Patentanwälte

Grillparzerstrasse 14, Monaco di Baviera, Germania

Impiegata presso uno studio legale specializzato in brevetti dove ho svolto corrispondenza in lingua inglese e tedesca e traduzioni dal tedesco all'inglese e viceversa e dal tedesco all'italiano, gestione dello scadenzario marchi e brevetti, gestione archivio e fascicolo, contatti con clienti di lingua italiana.

16.08.1992 – 06.01.1993

Addetta alle vendite

Benetton - Japi Jansen GmbH – Monaco di Baviera – Germania

Ho svolto tutte le mansioni inerenti al ruolo: accoglienza, assistenza orientamento al cliente, sistemazione della merce in negozio e vetrina, ordini magazzino, apertura e chiusura contabile.

04.05.1992 – 15.08.1992

Impiegata

Alpimare Dr Peter Wack GmbH, Wendelsteinweg 1, 8046 Garching – Germania

Agenzia immobiliare per il turismo.

Corrispondenza scritta e telefonica con le strutture turistiche in Italia e i clienti tedeschi per le procedure inerenti alle prenotazioni e fatture. Gestione banca dati clienti. Attività di marketing.

01.07.1989 – 20.12.1991

Assistente domiciliare per disabili

Cooperativa Cospexa, Via delle Avocette 15 – 00169 Roma

In particolare mi sono occupata di bambini e di adolescenti nell'organizzazione e nello svolgimento di attività sportive e ludiche.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

21.09.2018

Certificazione didattica
Italiano L2

Certificazione in "Didattica dell'Italiano Lingua Straniera **DILS-PG di II livello**" rilasciata dal Centro per le Valutazioni e le Certificazioni Linguistiche dell'Università di Perugia.

21.10.2016

Certificazione Linguistica
Tedesco C2

Certificazione del livello **C2** (livello madrelingua) ottenuta presso il Goethe Institut di Roma.

28.01.2016

Traduzione Finanziaria

Proz.com Webinar – Marcel Sorel

Asset Management and Investment Funds: the Financial Translation

10.06.2005

Corso di lingua araba

Accademia islamica occidentale di Roma, attestato del primo anno di corso di lingua e cultura araba (livello A2).

14.04.1992

Laurea Lingue e
Lett.re Str.re
TEDESCO-INGLESE

Laurea in lingue e letterature straniere tedesco e inglese, conseguita presso l'università "La Sapienza" di Roma.

Titolo della tesi "Herbert Rosendorfer, Vorstadt-Miniaturen" - Traduzione, analisi del testo e intervista con l'autore.

27.07.1983

Diploma di maturità

Diploma di maturità di Perito aziendale corrispondente in lingue estere. Lingue straniere: inglese e francese. Istituto P. e M. Curie, Roma

COMPETENZE

LINGUISTICHE	
ITALIANO	MADRELINGUA
TEDESCO	C2
INGLESE	C1/C2
FRANCESE	B2
ARABO	A2
COMPETENZE TECNICHE	Ottima capacità nell'utilizzo degli strumenti di Microsoft Office, Windows 11.
PATENTE	B (automunita)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi e per gli effetti della legge n. 196 del 30/06/2003

Roma, 05.09.2024

Laura FEDELI
(firma autografa omessa ai sensi dell'art. 3 del Dlgs 39/1993)